

LE ROTTE DI ALEXANDRIA

Trieste e Alexandria. Due città sulle rive opposte del Mediterraneo. La città egiziana, dopo l'apertura del canale di Suez, vide un costante incremento dei traffici provenienti dalle regioni della monarchia asburgica, in massima parte attraverso la porta di Trieste. La linea di navigazione che collegava i due porti del bacino mediterraneo fu denominata *Linea celere del Levante* per l'intensità di questi scambi, che continuarono a svilupparsi anche dopo il primo conflitto mondiale, quando quel mondo asburgico scomparve e in questo estremo lembo dell'Adriatico sorsero nuove realtà geopolitiche. Nell'egiziana e levantina Alexandria questa *Linea* trasportava non solo merci ma ricchezza umana - erano costruttori ed artigiani che rendevano ancora più bella la città ma anche umili emigranti che trovavano nella cosmopolita Alexandria lavoro ben remunerato. Tra questi vi fu una quota grandissima di donne: cameriere, cuoche, governanti, sarte e balie provenienti - come ci racconta un documento del ricovero alessandrino "Francesco Giuseppe", sorto per dare asilo e protezione a molte di queste giovani - "per lo più dalle province di Gorizia, Trieste e Lubiana...". E così ricca era la presenza di queste emigranti da farle entrare nei racconti e nelle memorie di scrittori *alessandrini*, come Pea, Ungaretti, Cialente. E Fausta Cialente, l'esule alessandrina, non sentiva profondamente le sue origini materne triestine? E non fu sulle trincee del Carso che nacque il *Il porto sepolto*, la prima, bellissima e straziante raccolta di poesie di Ungaretti? Opere che concorrono ad intrecciare ancor di più la vita di queste due città che si guardano da un nord e un sud dello stesso mare. Tutte queste storie non riguardano un tempo però lontano ma, anzi, molto vicino a noi, quando le rotte del lavoro e della cultura non erano sempre nella direzione che osserviamo troppo spesso oggi da Sud verso Nord, ma anche nella direzione opposta: e cominciare a rileggere dentro queste storie con sguardo libero potrebbe, magari, fornirci qualche strumento nuovo per guardare quell'oggi in cui ritrovare legami è sempre più necessario.

PO ALEKSANDRINSKIH POTEH

Trst in Aleksandrija: dve mesti na nasprotnih obalah Sredozemlja. Egipčansko mesto je po odprtju Sueškega prekopa večinoma skozi tržaška vrata doživelo vztrajno povečanje trgovskega prometa iz dežel avstro-ogrskega kraljestva. Pomorsko pot, ki je povezovala mesti, so zaradi intenzivnosti prometa celo imenovali *Hitra vzvodna Linija*, in to tudi po prvi svetovni vojni, ko je Avstro-Ogrska izginila in so se na tem skrajnem robu Jadrana pojavile nove politične stvarnosti. V egipčansko in levantansko Aleksandrijo je ta *Linija* prepeljala ne samo blago, temveč tudi človeško blaginjo - graditelje in obrtnike, ki so dodatno okrasili mesto, a tudi revne izseljence, ki so v kozmopolitskem mestu našli dobro plačano delo. Prav med temi je bilo veliko žensk: služkinje, kuharice, vzgojiteljice, šivilje in dojlje, ki so prihajale »zlasti z Goriškega, Tržaškega in iz Ljubljane«, kot priča dokument iz alessandrinskega zavetišča Francesco Giuseppe, ki so ga zgradili, da bi sprejelo in ščitilo mlade izseljenke. Bile so tako številne, da so postale protagonistke pripovedi in spominov takoimenovanih alessandrinskih pisateljev kot so bili Enrico Pea, Giuseppe Ungaretti, Fausta Cialente. Mar ni prav ta begunka iz Aleksandrije globoko čutila maminih tržaških korenin? Mar se ni v kraških jarkih rodilo *Pokopano pristanišče*, prva čudovita in pretresljiva Ungarettijeva pesniška zbirka? Obe deli dodatno prispevata k prepletanju mest, ki se medsebojno spogledujeta s severne in južne strani istega morja. In vendar vse te zgodbe niso povezane samo z daljno preteklostjo, temveč tudi z najbližjo, v kateri so delovne in kulturne poti tekle ne samo od juga proti severu, kakor se danes prepogosto dogaja, temveč tudi v obratno smer. Če bi začeli znova prebirati te zgodbe z neobremenjenim očesom, bi nam to morda pomembno pomagalo, da bi tudi danes ustvarili nove, vse bolj potrebneизи.

lingue di lavoro: italiano e sloveno - jezika srečanja: italijanščina in slovenščina
traduzione simultanea - simultano prevajanje

in collaborazione con
v sodelovanju

ilRossetti

TEATRO STABILE DEL FRILIA VENEZIA GIULIA

diretta da Antonio Galvardo

GRUPPO

85

SKUPINA

Alexandria

LE ROTTE DI ALEXANDRIA PO ALEKSANDRINSKIH POTEH

*giornate internazionali di studio
mednarodna študijska dneva*

1 - 2 dicembre

1. - 2. decembra

Trieste - Trst, Sala Tessitori

LUNEDÌ 1 DICEMBRE
PONEDELJEK, 1. DECEMBRA
15.30

Saluti delle autorità
Pozdravi predstavnikov oblasti

Prof. Marta Petricioli

Università di Firenze - Univerza v Firencah

L'emigrazione italiana in Egitto nella prima metà del Novecento
Italijanska izseljevanje v Egipt v prvi polovici 20. stoletja

Prof. Giovanni Panjek

Università di Trieste - Univerza v Trstu

I rapporti economici tra Trieste e Alessandria nell'Ottocento
Gospodarski odnosi med Trstom in Aleksandrijo v 19. stoletju

Prof. Rabie Salama

Università del Cairo - Univerza v Kairu

Aspetti di cultura popolare alessandrina
in Mafarka di Marinetti
Elementi alessandrinske ljudske kulture
v Marinettijevi Mafarki

modera - vodi

Pierluigi Sabatti

pausa - odmor

Prof. Moheb Saad

Università del Cairo - Univerza v Kairu

Scrittori italiani d'Alessandria d'Egitto
Italijanski pisatelji iz Aleksandrije v Egiptu

Prof. Ezio Godoli

Università di Firenze - Univerza v Firencah

Gli architetti italiani in Egitto e la questione
dell'identità nazionale dell'architettura egiziana
Italijanski arhitekti v Egiptu in vprašanje
narodne identitete v egipčanski arhitekturi

modera - vodi

Patrizia Vascotto

MARTEDÌ 2 DICEMBRE
TOREK, 2. DECEMBRA
15.30

Prof. Marta Verginella

Università di Lubiana - Univerza v Ljubljani

Le Alessandrine tra mito e realtà
Aleksandrinke med mitom in realnostjo

Prof. Aleksej Kalc

Università del Litorale Capodistria - Univerza na Primorskem

Le Alessandrine: caso eclatante
in uno scenario migratorio complesso
Aleksandrinke: izstopajoči pojav
na kompleksnem migracijskem prizorišču

Dott. Katja Škrlič

Centro di ricerca Accademia Slovena di Scienze e Arti - ZRC SAZU

Aleksandrinke med spominom in pozabo
Le Alessandrine tra memoria e oblio

pausa - odmor

Dott. Nadia Boz

Università di Udine - Univerza v Vidmu

L'emigrazione femminile in Egitto da un comune
del Friuli (Fontanafredda) nel Novecento
Žensko izseljevanje v Egipt iz furlanske občine
Fontanafredda v 20. stoletju

Dott. Daša Koprivec

Museo Etnografico Lubiana - Etnografski muzej Ljubljana

Etnografske raziskave o življenju potomcev alessandrinsk, ki so bile
narejene v Slovenskem etnografskem muzeju v obdobju 2005-2008
Le ricerche etnografiche sulla vita dei discendenti delle
Alessandrine realizzate dal Museo Etnografico dal 2005 al 2008

modera - vodi

Marta Verginella

Lecture in collaborazione con Il Rossetti Teatro Stabile Friuli Venezia Giulia
Literarno branje v sodelovanju s Stalnim gledališčem Furlanije Julijske krajine Il Rossetti